

PART II / PARTIE II

Volume XV, No. 12 / Volume XV, n° 12

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1994-12-23

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

LIQUOR ACT

SI-014-94
1994-11-25

BAKER LAKE LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held on December 12, 1994, for all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Baker Lake Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held on December 5, 1994.

LIQUOR ACT

SI-015-94
1994-11-25

FORT MCPHERSON LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under sections 41 and subsections 42(1) and (3) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

TR-014-94
1994-11-25

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À BAKER LAKE

Le ministre, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 12 décembre 1994 pour la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Baker Lake.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 5 décembre 1994.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

TR-015-94
1994-11-25

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À FORT MCPHERSON

Le ministre, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et (3) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. A liquor plebiscite shall be held December 12, 1994, for all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Fort McPherson Hamlet Office.

2. An advance poll shall be held December 5, 1994.

PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION ACT

SI-016-94
1994-12-07

REDUCTION OF PROPERTY TAXES ORDER

Whereas the improvement on Lot 2, Quad 85 I/12 on the northerly shore of Pontoon Lake in the Northwest Territories, as shown on a plan of survey of Record Number 62974 in the Canada Land Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District, at Yellowknife, under number 1215, was damaged by fire so significantly that it rendered the taxable property unfit for further use or occupation;

The Minister of Finance, on the application of Linda Dunsmore and Michael Dunsmore, under paragraph 85(2)(a) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, hereby orders that the property taxes imposed on Linda Dunsmore and Michael Dunsmore for 1994 in respect of the property described above are reduced from \$100.31 to \$76.56.

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 12 décembre 1994 pour la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Fort McPherson.

2. Un vote par anticipation aura lieu le 5 décembre 1994.

LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT FONCIERS

TR-016-94
1994-12-07

ARRÊTÉ RELATIF À LA RÉDUCTION DES IMPÔTS FONCIERS

Attendu que les améliorations apportées au lot 2, quadrilatère 85 I/12, sur la rive nord du lac Pontoon dans les Territoires du Nord-Ouest, tel qu'il est indiqué sur le plan d'arpentage, dossier numéro 62974 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie est déposée au bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife, sous le numéro 1215, ont été endommagées à un point tel que la propriété imposable ne peut plus être utilisée ou occupée,

Le ministre des Finances, à la demande de Linda Dunsmore et Michael Dunsmore, en vertu de l'alinéa 85(2)a) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne par les présentes que les impôts fonciers pour 1994, imposés à Linda Dunsmore et Michael Dunsmore, relativement à la propriété susmentionnée soient réduits de 100,31 \$ à 76,56 \$, en raison de dommages causés par le feu.

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**SI-017-94
1994-12-07**REDUCTION OF PROPERTY
TAXES ORDER**

Whereas the improvement on Lot 68, Plan 422 in the Hamlet of Pond Inlet was damaged by fire so significantly that it rendered the taxable property unfit for further use or occupation;

The Minister of Finance, on the application of the Roman Catholic Episcopal Corporation of Hudson's Bay, under paragraph 85(2)(a) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, hereby orders that the property taxes imposed on the Roman Catholic Episcopal Corporation of Hudson's Bay for 1994 in respect of Lot 68, Plan 422 in the Hamlet of Pond Inlet are reduced from \$265.31 to \$29.70.

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**SI-018-94
1994-12-07**REDUCTION OF PROPERTY
TAXES ORDER**

Whereas the improvement on Lot 161, Plan 603, in the Hamlet of Rankin Inlet was damaged by fire so significantly that it rendered the taxable property unfit for further use or occupation;

The Minister of Finance, on the application of the Bishop of the Arctic, under paragraph 85(2)(a) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, hereby orders that the property taxes imposed on the Bishop of the Arctic for 1994 in respect of Lot 161, Plan 603 in the Hamlet of Rankin Inlet are reduced from \$159.05 to \$48.17.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**TR-017-94
1994-12-07**ARRÊTÉ RELATIF À LA RÉDUCTION
DES IMPÔTS FONCIERS**

Attendu que les améliorations apportées au lot 68, plan 422 du hameau de Pond Inlet ont été endommagées à un point tel que la propriété imposable ne peut plus être utilisée ou occupée,

Le ministre des Finances, à la demande de la Corporation épiscopale catholique romaine de la baie d'Hudson, en vertu de l'alinéa 85(2)a) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne par les présentes que les impôts fonciers pour 1994, imposés à la Corporation épiscopale catholique romaine de la baie d'Hudson, relativement au lot 68, plan 422 du hameau de Pond Inlet soient réduits de 265,31 \$ à 29,70 \$.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**TR-018-94
1994-12-07**ARRÊTÉ RELATIF À LA RÉDUCTION
DES IMPÔTS FONCIERS**

Attendu que les améliorations apportées au lot 161, plan 603 du hameau de Rankin Inlet ont été endommagées à un point tel que la propriété imposable ne peut plus être utilisée ou occupée,

Le ministre des Finances, à la demande de l'Évêque de l'Arctique, en vertu de l'alinéa 85(2)a) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne par les présentes que les impôts fonciers pour 1994, imposés à l'Évêque de l'Arctique, relativement au lot 161, plan 603 du hameau de Rankin Inlet soient réduits de 159,05 \$ à 48,17 \$.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**R-103-94
1994-11-15**VARIATION OF TIME
(TRANSMISSION OF YELLOWKNIFE
ASSESSMENT ROLL) ORDER**

The Minister, under section 112 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the 1994 certified assessment roll prepared for the 1995 taxation year in respect of the municipal taxation area for the City of Yellowknife.

2. Notwithstanding paragraph 25(1)(b) of the Act, the Director shall, no later than November 28, 1994, send a copy of the certified assessment roll to the senior administrative officer of the City of Yellowknife.

**PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION
ACT**R-104-94
1994-11-15**VARIATION OF TIME
(TRANSMISSION OF FORT SIMPSON
ASSESSMENT ROLL) ORDER**

The Minister, under section 112 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. This order applies to the 1994 certified assessment roll prepared for the 1995 taxation year in respect of the municipal taxation area for the Village of Fort Simpson.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**R-103-94
1994-11-15**ARRÊTÉ MODIFIANT LE DÉLAI
DE REMISE DU RÔLE
D'ÉVALUATION DE YELLOWKNIFE**

Le ministre, en vertu de l'article 112 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté s'applique au rôle d'évaluation certifié de 1994, établi pour l'année d'imposition 1995 pour la zone d'imposition municipale de la ville de Yellowknife.

2. Par dérogation à l'alinéa 25(1)b) de la Loi, le directeur doit faire parvenir une copie du rôle d'évaluation certifié au directeur administratif de la ville de Yellowknife au plus tard le 28 novembre 1994.

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**R-104-94
1994-11-15**ARRÊTÉ MODIFIANT LE DÉLAI
DE REMISE DU RÔLE
D'ÉVALUATION DE FORT SIMPSON**

Le ministre, en vertu de l'article 112 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le présent arrêté s'applique au rôle d'évaluation certifié de 1994, établi pour l'année d'imposition 1995 pour la zone d'imposition municipale du village de Fort Simpson.

2. Notwithstanding paragraph 25(1)(b) of the Act, the Director shall, no later than November 15, 1994, send a copy of the certified assessment roll to the senior administrative officer of the Village of Fort Simpson.

WILDLIFE ACT

R-105-94
1994-11-25

SALE OF WILDLIFE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Sale of Wildlife Regulations*, established by regulation numbered R-021-92, are amended by these regulations.

2. The Schedule is amended by striking out "1000" in column IV of item 13.1 and by substituting "4000".

MEDICAL CARE ACT

R-106-94
1994-11-25

MEDICAL CARE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 30 of the *Medical Care Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Medical Care Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c. M-4, are amended by these regulations.

2. The Schedule is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

2. Par dérogation à l'alinéa 25(1)b) de la Loi, le directeur doit faire parvenir une copie du rôle d'évaluation certifié au directeur administratif du village de Fort Simpson au plus tard le 15 novembre 1994.

LOI SUR LA FAUNE

R-105-94
1994-11-25

RÈGLEMENT SUR LA VENTE D'ANIMAUX DE LA FAUNE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la vente d'animaux de la faune*, pris par le règlement n° R-021-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe est modifiée par suppression de «1 000», à la colonne IV du numéro 13.1, et par substitution de «4 000».

LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

R-106-94
1994-11-25

RÈGLEMENT SUR LES SOINS MÉDICAUX—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-maladie* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les soins médicaux*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-4, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

1. Item A-1 of Section A is repealed and the following is substituted:

A-1	First visit, new illness, requiring a general assessment consisting of a full history and a functional inquiry into, and a physical examination of, all parts or systems (maximum of one during a six month period).	64.10
-----	--	-------

Note: The following information from a general assessment must be recorded for audit purposes:

- (a) information which, at least, highlights the significant positive and negative findings from the full history, the functional inquiry and the physical examination; and
- (b) the findings with respect to the cardiovascular, respiratory, digestive, genitourinary, musculoskeletal, hemolympatic and nervous systems.

ANNEXE

1. Le chef d'indemnité A-1 de la section A est abrogé et remplacé par ce qui suit :

A-1 Première visite, nouvelle maladie exigeant une évaluation complète des antécédents médicaux, un bilan des fonctions et un examen physique de toutes les parties ou systèmes (maximum d'une visite par période de six mois) 64,10

Note : Les renseignements suivants provenant d'une évaluation générale doivent être consignés aux fins de vérification :

- a) les renseignements suffisamment précis pour mettre en évidence les résultats positifs et négatifs provenant des antécédents médicaux, du bilan des fonctions et de l'examen physique;
- b) les résultats relatifs aux systèmes cardio-vasculaire, respiratoire, digestif, urogénital, musculosquelettique, hémolympatique et nerveux.

LIQUOR ACT

R-107-94

1994-11-28

**BAKER LAKE LIQUOR
PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 12, 1994 and an advance poll on December 5, 1994 to determine the opinion of the qualified voters of Baker Lake with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Baker Lake Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Baker Lake Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTIONIf you vote "YES"

1. A Baker Lake Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Baker Lake Alcohol Education Committee before possessing or purchasing liquor in the community or bringing liquor into the community.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-107-94

1994-11-28

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX BOISSONS
ALCOOLISÉES À BAKER LAKE**

Attendu que le ministre a ordonné en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 12 décembre 1994 et la tenue d'un vote par anticipation le 5 décembre 1994 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Baker Lake habiles à voter,

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Baker Lake*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Baker Lake.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTIONSi vous votez «OUI»

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake sera constitué par règlement.
2. Les personnes qui désirent avoir en leur possession ou acheter des boissons alcoolisées dans la collectivité devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake.

3. The Baker Lake Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may possess, purchase or bring into the community, and it will have the power to refuse an application to possess or purchase liquor or to bring liquor into the community.

3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Baker Lake aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession, acheter ou introduire dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser une demande visant la possession ou l'achat de boissons alcoolisées dans la collectivité.

If you vote "NO"

Si vous votez «NON»

1. The present unrestricted system will continue in Baker Lake subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

1. Le régime non restrictif actuel reste en vigueur à Baker Lake, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

QUESTION

DO YOU WANT AN ALCOHOL EDUCATION COMMITTEE FOR BAKER LAKE?

DÉSIREZ-VOUS UN COMITÉ D'ÉDUCATION À LA CONSOMMATION D'ALCOOL POUR BAKER LAKE?

YES

NO

OUI

NON

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. The returning officer shall

5. Le directeur du scrutin :

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. The returning officer may arrange for the translation of the ballot into Inuktitut and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Qamanittuaq Rec Centre in Baker Lake; and
- (b) kept open between the hours of 12 noon and 5 p.m. on December 5, 1994.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

11. The polling stations for the ordinary poll must be

- (a) located at the Qamanittuaq Rec Centre in Baker Lake; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 12, 1994.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

6. Le directeur du scrutin peut faire traduire le bulletin de vote en inuktitut et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer au besoin un ou des scrutateurs.

8. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé au Qamanittuaq Rec Centre à Baker Lake;
- b) être ouvert de midi à 17 heures le 5 décembre 1994.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

10. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

11. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé au Qamanittuaq Rec Centre à Baker Lake;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 12 décembre 1994.

12. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-108-94
1994-11-28

FORT MCPHERSON LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 12, 1994 and an advance poll on December 5, 1994, to determine the opinion of the qualified voters of Fort McPherson with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Fort McPherson Liquor Plebiscite Regulations*.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-108-94
1994-11-28

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À FORT MCPHERSON

Attendu que le ministre a ordonné en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 12 décembre 1994 et la tenue d'un vote par anticipation le 5 décembre 1994 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Fort McPherson habiles à voter,

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Fort McPherson*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Fort McPherson Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If you vote "YES"

1. A Fort McPherson Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Fort McPherson Alcohol Education Committee before possessing or purchasing liquor in the community, other than in a licensed premises, and before bringing liquor into the community or making beer or wine in the community.
3. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may possess or purchase in the community, other than in a licensed premises, and the amount of liquor a person may bring into the community.
4. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to possess or purchase liquor in the community, other than in a licensed premises, and the power to refuse an application to bring liquor into the community.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Fort McPherson.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si vous votez «OUI»

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson sera constitué par règlement.
2. Les personnes qui désirent avoir en leur possession ou acheter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ailleurs que dans des lieux visés par une licence, ou y introduire ou y fabriquer de la bière ou du vin, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson.
3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession ou acheter dans la collectivité, ailleurs que dans des lieux visés par une licence, ainsi que de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.
4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson aura le pouvoir de refuser les demandes visant la possession ou l'achat de boissons alcoolisées dans la collectivité, ailleurs que dans des lieux visés par une licence, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.

- 5. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of beer or wine a person may make in the community, and it will have the power to refuse an application for the making of beer or wine in the community.
- 6. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have no jurisdiction with respect to the purchase, sale or possession of liquor by a licensed premises or the sale, possession and consumption of liquor in a licensed premises in Fort McPherson.

- 5. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson aura le pouvoir de décider de la quantité de bière ou de vin qu'une personne pourra fabriquer dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes de fabrication de bière ou de vin dans la collectivité.
- 6. L'achat, la vente ou la possession de boissons alcoolisées par des lieux visés par une licence ou la vente, la possession et la consommation de boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence, à Fort McPherson, ne relèveront pas de la compétence du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson.

If you vote "NO"

- 1. The present unrestricted system will continue in Fort McPherson subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Si vous votez «NON»

- 1. Le régime non restrictif actuel reste en vigueur à Fort McPherson, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DO YOU WANT AN ALCOHOL EDUCATION COMMITTEE FOR FORT MCPHERSON?

YES

NO

- 4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

- (2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN COMITÉ D'ÉDUCATION À LA CONSOMMATION D'ALCOOL POUR FORT MCPHERSON?

OUI

NON

- 4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

- (2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

6. The returning officer may arrange for the translation of the ballot into Gwich'in and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Annie G. Robert Centre; and
- (b) kept open between the hours of 12 noon and 5 p.m. on December 5, 1994.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

11. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Annie G. Robert Centre; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 12, 1994.

5. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. Le directeur du scrutin peut faire traduire le bulletin de vote en gwich'in et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer au besoin un ou des scrutateurs.

8. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé au Annie G. Robert Centre;
- b) être ouvert de midi à 17 heures le 5 décembre 1994.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

10. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

11. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé au Annie G. Robert Centre;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 12 décembre 1994.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LIQUOR ACT

R-109-94
1994-12-01

RAE-EDZO LIQUOR PLEBISCITE ORDER

The Minister, under section 41 and subsections 42(1) and (3) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held December 15, 1994, for all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office.

12. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-109-94
1994-12-01

ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À RAE-EDZO

Le ministre, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et (3) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 15 décembre 1994 pour la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo.

2. An advance poll shall be held December 8, 1994.

2. Un vote par anticipation aura lieu le 8 décembre 1994.

LIQUOR ACT

R-110-94

1994-12-02

RAE-EDZO LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on December 15, 1994 and an advance poll on December 8, 1994, to determine the opinion of the qualified voters of Rae-Edzo with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Rae-Edzo Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

EXPLANATION OF QUESTION

If you vote "YES"

1. A Rae-Edzo Alcohol Education Committee will be established by regulation.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-110-94

1994-12-02

RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À RAE-EDZO

Attendu que le ministre a ordonné, aux termes du présent règlement et en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 15 décembre 1994 et la tenue d'un vote par anticipation le 8 décembre 1994 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Rae-Edzo habiles à voter,

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rae-Edzo*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si vous votez «OUI»

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rae-Edzo sera constitué par règlement.

- 2. A person will have to obtain the approval of the Rae-Edzo Alcohol Education Committee before possessing or purchasing liquor in the community, bringing liquor into the community or making beer or wine in the community.
- 3. The Rae-Edzo Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may possess, purchase or bring into the community, and it will have the power to refuse an application to possess or purchase liquor or to bring liquor into the community.
- 4. The Rae-Edzo Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of beer or wine a person may make in the community, and it will have the power to refuse an application for the making of beer or wine in the community.

- 2. Les personnes qui désirent avoir en leur possession ou acheter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ou y introduire ou y fabriquer de la bière ou du vin, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rae-Edzo.
- 3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rae-Edzo aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession, acheter ou introduire dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes visant la possession ou l'achat de boissons alcoolisées dans la collectivité.
- 4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Rae-Edzo aura le pouvoir de décider de la quantité de bière ou de vin qu'une personne pourra fabriquer dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes de fabrication de bière ou de vin dans la collectivité.

If you vote "NO"

- 1. The present unrestricted system will continue in Rae-Edzo subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Si vous votez «NON»

- 1. Le régime non restrictif actuel reste en vigueur à Rae-Edzo, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

QUESTION

DO YOU WANT AN ALCOHOL EDUCATION COMMITTEE FOR RAE-EDZO?

YES

NO

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN COMITÉ D'ÉDUCATION À LA CONSOMMATION D'ALCOOL POUR RAE-EDZO?

OUI

NON

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

6. The returning officer may arrange for the translation of the ballot into Dogrib and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Jimmy Erasmus Senior Citizens Home; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 4 p.m. on December 8, 1994.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. Le directeur du scrutin peut faire traduire le bulletin de vote en dogrib et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer au besoin un ou des scrutateurs.

8. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé au Jimmy Erasmus Senior Citizens Home;
- b) être ouvert de 10 heures à 16 heures le 8 décembre 1994.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

10. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

11. (1) There must be three polling stations for the ordinary poll and they must be located,

- (a) in the case of polling stations No. 1 and No. 2, at the Jimmy Erasmus Senior Citizens Home; and
- (b) in the case of polling station No. 3, at the Edzo Fire Hall.

(2) The polling stations referred to in subsection (1) must be kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on December 15, 1994.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

11. (1) Sont établis trois bureaux ordinaires de scrutin, lesquels sont situés :

- a) au Jimmy Erasmus Senior Citizens Home pour les bureaux de scrutin n° 1 et n° 2;
- b) à la caserne de pompiers de Rae-Edzo pour le bureau de scrutin n° 3.

(2) Lesdits bureaux de scrutin sont ouverts de 10 heures à 19 heures le 15 décembre 1994.

12. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

MINING SAFETY ACT

R-111-94
1994-12-02

**MIRAMAR CON MINE, LTD.
MINE EXEMPTION REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 7(5) of the *Mining Safety Act* and every enabling power, makes the *Miramar Con Mine, Ltd. Mine Exemption Regulations*.

1. These regulations apply only to the mine known as "Con Mine", operated by Miramar Con Mine, Ltd.

2. In these regulations, "hoist operator" means a hoist operator working on the surface in the Robertson shaft or the C1 shaft who is an employee of Miramar Con Mine, Ltd.

3. (1) Notwithstanding subsection 7(1) of the Act, a hoist operator may remain on duty for more than eight but not more than 12 hours in any period of 24 consecutive hours, provided that the hoist operator does not work more than five 12 hour days in any period of eight consecutive days.

(2) The 12 hours referred to in subsection (1) shall be computed from the time the hoist operator arrives at the hoist room to the time the hoist operator leaves the hoist room.

PARTNERSHIP ACT

R-112-94
1994-12-09

PARTNERSHIP REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 109 of the *Partnership Act* and every enabling power, makes the *Partnership Regulations*.

LOI SUR LA SÉCURITÉ DANS LES MINES

R-111-94
1994-12-02

**RÈGLEMENT D'EXEMPTION
DE LA MINE MIRAMAR
CON MINE, LTD.**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 7(5) de la *Loi sur la sécurité dans les mines* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement d'exemption de la mine Miramar Con Mine, Ltd.*

1. Le présent règlement vise uniquement la mine connue sous le nom de «Con Mine», exploitée par la compagnie Miramar Con Mine, Ltd.

2. Dans le présent règlement, «machiniste d'extraction» s'entend uniquement d'un machiniste d'extraction de surface, employé de la compagnie Miramar Con Mine, Ltd., qui travaille dans le puits Robertson ou dans le puits C1.

3. (1) Par dérogation au paragraphe 7(1) de la Loi, un machiniste d'extraction peut rester en poste pendant plus de huit heures, mais pas plus de 12 heures par période de 24 heures consécutives, s'il ne travaille pas plus de cinq jours d'une durée de 12 heures par période de huit jours consécutifs.

(2) Les 12 heures visées au paragraphe (1) sont calculées à partir du moment où le machiniste d'extraction arrive à la salle de la machine d'extraction jusqu'au moment où il la quitte.

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS
EN NOM COLLECTIF**

R-112-94
1994-12-09

**RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS
EN NOM COLLECTIF**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 109 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les sociétés en nom collectif*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Partnership Act*;

"Comptroller General" means the Comptroller General appointed under the *Financial Administration Act*.

2. The office of the Registrar must be kept open for business from 9:30 a.m. to 4 p.m. every day except

- (a) Saturday;
- (b) a holiday; and
- (c) when Boxing Day falls on a Sunday or Monday, on the following Tuesday.

3. (1) The prescribed form of the declaration referred to in subsection 45(1) of the Act is set out in Form 1 of Schedule A.

(2) The prescribed form of the declaration referred to in section 48 of the Act is set out in Form 2 of Schedule A.

(3) The prescribed form of the declaration referred to in section 50.1 of the Act is set out in Form 3 of Schedule A.

(4) The prescribed form of the declaration referred to in subsection 50.2(1) of the Act is set out in Form 4 of Schedule A.

4. A certificate for registration of an extra-territorial limited partnership referred to in subsection 90(1) of the Act must contain the following information:

- (a) the firm name under which the extra-territorial limited partnership is to be conducted;
- (b) the nature of the business;
- (c) the name and place of residence of each general partner;
- (d) the term for which the extra-territorial limited partnership is to exist;
- (e) the amount of cash and the nature and fair value of any other property contributed by the limited partners;
- (f) the amount of any additional contributions to be made by the limited partners and the times at which, or

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» S'entend de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

«contrôleur général» Le contrôleur général nommé au terme de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

2. Le bureau du registraire est ouvert au public de 9 h 30 à 16 heures tous les jours, sauf le samedi et les jours fériés, et si le lendemain de Noël tombe un dimanche ou un lundi, le bureau est fermé le mardi suivant.

3. (1) La déclaration prévue au paragraphe 45(1) de la Loi est établie selon la formule 1 de l'annexe A.

(2) La déclaration prévue à l'article 48 de la Loi est établie selon la formule 2 de l'annexe A.

(3) La déclaration prévue à l'article 50.1 de la Loi est établie selon la formule 3 de l'annexe A.

(4) La déclaration prévue au paragraphe 50.2(1) de la Loi est établie selon la formule 4 de l'annexe A.

4. Le certificat d'enregistrement d'une société en commandite extra-territoriale, prévu au paragraphe 90(1) de la Loi, doit contenir les renseignements suivants :

- a) la raison sociale de la société en commandite extra-territoriale;
- b) la nature de l'entreprise;
- c) les nom et lieu de résidence de chacun des commandités;
- d) la durée de la société en commandite extra-territoriale;
- e) le montant en argent et la nature et la juste valeur de tout autre bien au titre de l'apport des commanditaires;
- f) le montant des apports subséquents que les commanditaires doivent verser, ainsi que les dates de ces apports ou les

- events on the happening of which, an additional contribution is to be made;
- (g) the time, if agreed on, when the contribution of the limited partners is to be returned;
 - (h) the share of the profits or other compensation by way of income that the limited partners are entitled to by reason of their contributions;
 - (i) the right, if given, of a limited partner to substitute an assignee as contributor in his or her place, and the terms and conditions of the substitution;
 - (j) the right, if given, of the partners to admit additional limited partners;
 - (k) the right, if given, of one or more of the limited partners to priority over other limited partners, to a return of contributions or to compensation by way of income, and the nature of the priority;
 - (l) the right, if given, of the remaining general partner or partners to continue the business on the death, retirement or mental incompetence of a general partner;
 - (m) the right, if given, of a limited partner to demand and receive property other than cash in return for his or her contribution; and
 - (n) the address for service required by section 93 of the Act.

5. The information that must be contained in a certificate for restoration of an extra-territorial limited partnership referred to in subsection 100(1) of the Act is that information that is required to be included in a certificate for registration of an extra-territorial limited partnership by section 4 of these regulations.

6. On the request of any person, the Registrar may issue a certificate, in the form approved by the Registrar, indicating the status of a partnership based on the information set forth in a declaration registered under Part I, a certificate registered under Part II or a certificate registered under Part III, as the case may be.

- événements à la réalisation desquels ils doivent être versés;
- g) la date convenue, si tel est le cas, pour la restitution de l'apport des commanditaires;
 - h) la part des bénéfices ou toute autre rémunération sous forme de revenu à laquelle les commanditaires ont droit en raison de leur apport;
 - i) le cas échéant, le droit d'un commanditaire de se faire remplacer par un cessionnaire pour fournir son apport, ainsi que les modalités de ce remplacement;
 - j) le droit, s'il est stipulé, d'admettre de nouveaux commanditaires;
 - k) le droit de priorité, s'il est stipulé, d'un ou de plusieurs des commanditaires quant à la restitution de l'apport ou à la rémunération sous forme de revenu, ainsi que la nature de cette priorité;
 - l) le droit, s'il est stipulé, du ou des commandités restants de continuer l'entreprise en cas de décès, de retrait ou d'incapacité mentale d'un commandité;
 - m) le droit, s'il est stipulé, d'un commanditaire de demander et d'obtenir la restitution de son apport sous forme de biens plutôt qu'en numéraire;
 - n) l'adresse de signification prévue à l'article 93 de la Loi.

5. Les renseignements que doivent contenir le certificat de rétablissement d'une société en commandite extra-territoriale, mentionné au paragraphe 100(1) de la Loi, sont les mêmes que ceux qui doivent être inscrits dans le certificat d'enregistrement, visé à l'article 4 du présent règlement, d'une société en commandite extra-territoriale.

6. Sur demande de toute personne, le registraire peut délivrer, selon la forme qu'il approuve, un certificat indiquant le statut d'une société en nom collectif, fondé sur les faits décrits, selon le cas, dans une déclaration enregistrée en vertu de la partie I ou dans un certificat enregistré en vertu de la partie II ou III.

7. (1) Subject to subsection (2), fees shall be paid to the Registrar in accordance with Schedule B.

(2) No fee shall be paid by any level of government in Canada, including Crown corporations, boards or commissions, for the services referred to in item 2 of Schedule B.

8. The Registrar may

- (a) accept payment of a prescribed fee by a credit card where the Comptroller General has entered into and signed an agreement with the credit card company respecting the acceptance of that credit card; and
- (b) extend credit to a person or law firm in respect of a prescribed fee where an agreement respecting credit and the payment of prescribed fees has been entered into by that person or law firm and the Registrar and the form of the agreement has been approved by the Comptroller General.

9. Pursuant to subsection 106(1) of the Act the manner prescribed by the Registrar for reproducing a document that is registered is as follows:

- (a) conversion of the document into an electronic image;
- (b) storage, temporarily, of the electronic image on a computer hard drive; and
- (c) transfer of the electronic image to an optical disc drive.

10. The *Partnership Forms Regulations*, established by regulation numbered R-053-91, are repealed.

11. These regulations come into force on January 1, 1995.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits payables au registraire sont établis à l'annexe B.

(2) Les services prévus au numéro 2 de l'annexe B sont offerts gratuitement à tout palier du gouvernement canadien, notamment aux sociétés d'État, aux commissions et aux organismes d'État.

8. Le registraire peut :

- a) percevoir les droits prescrits au moyen d'une carte de crédit, lorsque le contrôleur général a conclu et signé avec l'émetteur de la carte de crédit une convention portant sur l'acceptation de cette carte de crédit;
- b) consentir à une personne ou à un cabinet d'avocats un prêt portant sur les droits prescrits, lorsqu'une convention portant sur le prêt et la perception des droits prescrits a été conclue entre la personne ou le cabinet d'avocats et le registraire et que la forme de la convention a été approuvée par le contrôleur général.

9. En application du paragraphe 106(1) de la Loi, les modalités réglementaires relatives à la reproduction par le registraire d'un document enregistré, sont les suivantes :

- a) la conversion du document en image électronique;
- b) l'entreposage temporaire de l'image électronique sur unité de disque dur;
- c) le transfert de l'image électronique sur un lecteur de disque optique.

10. Est abrogé le *Règlement sur les formules des sociétés de personnes*, pris par le règlement n° R-053-91.

11. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

SCHEDULE A

FORM 1

(Subsection 45)

DECLARATION OF PARTNERSHIP

1. The name of the partnership is

.....

2. The names and addresses of the partners are

.....

(name)

(name)

.....

(complete postal and street address)

(complete postal and street address)

.....

(name)

(name)

.....

(complete postal and street address)

(complete postal and street address)

3. The business address of the partnership is

.....

(complete postal and street address)

4. The date of formation of the partnership is

.....

(year, month, day)

5. The nature of business carried on by the partnership is

.....

(nature or type of business)

WE HEREBY DECLARE THAT this declaration is made under subsection 45(1) of the *Partnership Act*, that we are the only members of the partnership and that the information set forth in this declaration is true.

Dated this day of, 19

.....

(signatures of all partners)

ANNEXE A

FORMULE 1

[paragraphe 45(1)]

DÉCLARATION DE LA SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF

1. Nom de la société en nom collectif :

.....

2. Noms et adresses des associés :

.....
(nom) (nom)

.....
(adresse postale et civique complète) (adresse postale et civique complète)

.....
(nom) (nom)

.....
(adresse postale et civique complète) (adresse postale et civique complète)

3. Adresse d'affaires de la société :

.....
(adresse postale et civique complète)

4. Date de la formation de la société :

.....
(année, mois, jour)

5. Genre d'entreprise exploitée par la société :

.....
(nature ou genre d'entreprise)

NOUS DÉCLARONS QUE la présente déclaration est produite en conformité avec le paragraphe 45(1) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* que nous sommes les seuls membres de la société et que les renseignements qui y sont énoncés sont exacts.

Fait le jour de , 19

.....
(Signature de chaque associé)

FORM 2

(Section 48)

DECLARATION OF USE OF A BUSINESS NAME

1. The name of the business is

.....

2. The name and address of the individual or corporation using the business name is

.....

(name)

.....

(complete postal and street address)

3. The business address of the business is

.....

(complete postal and street address)

4. The date of the first use of the business name is

.....

(year, month, day)

5. The nature of business carried on by the business is

.....

(nature or type of business)

I HEREBY DECLARE THAT this declaration is made under section 48 of the *Partnership Act*, that I am (the corporation is) not associated in partnership with any other person in the use of this business name and that the information set forth in this declaration is true.

Dated this day of, 19

.....

(signature of individual or authorized officer of corporation)

FORMULE 2

(article 48)

DÉCLARATION D'UTILISATION DE LA RAISON SOCIALE

1. Nom de l'entreprise :

.....

2. Nom et adresse de la personne physique ou morale qui utilise la raison sociale :

.....

(nom)

.....

(adresse postale et civique complète)

3. Adresse d'affaires de l'entreprise :

.....

(adresse postale et civique complète)

4. Date de la première utilisation de la raison sociale :

(année, mois, jour)

5. Genre d'entreprise exploitée par l'entreprise :

.....

(nature ou genre d'entreprise)

JE DÉCLARE QUE la présente déclaration est produite en conformité avec l'article 48 de la Loi sur les sociétés nom collectif, que je ne suis (que la personne morale n'est) pas, avec une autre personne, associée d'une société en nom collectif dans l'utilisation de cette raison sociale et que les renseignements qui y sont énoncés sont exacts.

Fait le jour de, 19

.....
(Signature de la personne physique ou du dirigeant autorisé de la personne morale)

FORM 3

(Section 50.1)

DECLARATION OF DISSOLUTION OF A PARTNERSHIP

1. The name of the partnership is

.....

2. The registration date and number of the declaration of a partnership is

.....

(registration date - year, month, day)

(registration number)

or

There was no declaration filed

3. The date of dissolution of the partnership is

.....

(year, month, day)

I HEREBY DECLARE THAT this declaration is made under section 50.1 of the *Partnership Act* and that the information set forth in this declaration is true.

Dated this day of, 19

.....

(signature of one or more former partners)

FORMULE 3

(article 50.1)

DÉCLARATION DE DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF

1. Nom de la société en nom collectif :

.....

2. Date et numéro d'enregistrement de la déclaration de la société :

.....

(date d'enregistrement — année, mois, jour)
ou

(numéro d'enregistrement)

Aucune déclaration n'a été déposée

3. Date de dissolution de la société :

.....

(année, mois, jour)

JE DÉCLARE QUE la présente déclaration est produite en conformité avec l'article 50.1 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* et que les renseignements qui y sont énoncés sont exacts.

Fait le jour de, 19

.....

(Signature d'au moins un ancien associé)

FORM 4

(Subsection 50.2(1))

DECLARATION OF CEASING TO USE A BUSINESS NAME

1. The name of the business is

.....

2. The name of the individual or corporation using the business name is

.....

(name)

3. The registration date and number of the declaration of use of a business name is

.....

(registration date - year, month, day)

(registration number)

4. The date of ceasing to use the business name is

.....

(year, month, day)

I HEREBY DECLARE THAT this declaration is made under subsection 50.2(1) of the *Partnership Act* and that the information set forth in this declaration is true.

Dated this day of, 19

.....
(signature of individual or authorized officer of corporation)

FORMULE 4

[paragraphe 50.2(1)]

DÉCLARATION DE LA CESSATION D'UTILISATION DE LA RAISON SOCIALE

1. Nom de l'entreprise :

.....

2. Nom et adresse de la personne physique ou morale qui utilise la raison sociale :

.....

(nom)

3. Date et numéro d'enregistrement de la déclaration d'utilisation de la raison sociale :

.....

(date d'enregistrement — année, mois, jour)

(numéro d'enregistrement)

4. Date de cessation d'utilisation de la raison sociale :

.....

(année, mois, jour)

JE DÉCLARE QUE la présente déclaration est produite en conformité avec l'article 50.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* et que les renseignements qui y sont énoncés sont exacts.

Fait le jour de , 19

.....
(Signature de la personne physique ou de l'agent autorisé de la personne morale)

SCHEDULE B

(Section 7)

Registrations

1. The following fees are payable for registrations:

(a) Partnership and business name declarations	\$ 50
(b) Changes in partnership and business name declarations	\$ 25
(c) Declaration in respect of the dissolution of a partnership	NIL
(d) Declaration in respect of ceasing to use a business name	NIL
(e) Certificate in respect of formation of a limited partnership	\$ 200
(f) Certificate in respect of registration of an extra-territorial limited partnership	\$ 200
(g) Change to certificate in respect of formation of a limited partnership	\$ 50
(h) Change to certificate in respect of registration of an extra-territorial limited partnership	\$ 50
(i) Cancellation of certificate in respect of formation of a limited partnership	NIL
(j) Cancellation of certificate in respect of registration of an extra-territorial limited partnership	NIL

Searches, Certificates and Photocopies

2. The following fees are payable for searches, certificates and photocopies:

(a) Searches (for each name)	NIL
(b) Inspection of documents	NIL
(c) Certificate of status (for each name)	\$ 10
(d) Certificate of true copy of an original document	\$ 5
(e) Photocopies (for each page)	\$ 1
(f) Facsimile transmissions (for each page)	\$ 2

ANNEXE B

(article 7)

Enregistrements

1. Droits exigibles pour les enregistrements suivants :

a) déclarations de société en nom collectif et de raison sociale	50 \$
b) modification des déclarations de société en nom collectif et de raison sociale ..	25 \$
c) déclaration portant sur la dissolution d'une société en nom collectif	AUCUN
d) déclaration portant sur la cessation d'utilisation d'une raison sociale	AUCUN
e) certificat portant sur la formation d'une société en commandite	200 \$
f) certificat portant sur l'enregistrement d'une société en commandite extra-territoriale	200 \$
g) modification au certificat portant sur la formation d'une société en commandite	50 \$
h) modification au certificat portant sur l'enregistrement d'une société en commandite extra-territoriale	50 \$
i) annulation de certificat portant sur la formation d'une société en commandite ..	AUCUN
j) annulation de certificat portant sur l'enregistrement d'une société en commandite extra-territoriale	AUCUN

Recherches, certificats et photocopies

2. Droits exigibles pour les recherches, certificats et photocopies suivants :

a) recherches (par nom)	AUCUN
b) examen de documents	AUCUN
c) certificat de statut (par nom)	10 \$
d) attestation de copie conforme à l'original	5 \$
e) photocopies (par page)	1 \$
f) télécopies (par page)	2 \$.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1994©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1994©
